



# คำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

ภาษาไทยพื้นฐาน ม.4

ประเทศไทยมีคำยืมจากภาษาอื่นมาใช้ใน  
ภาษาไทยหรือไม่ ?

ประเทศไทยนิยมภาษากันมาได้อย่างไร



## การยืมภาษา

(Linguistic borrowing)

1. เกิดจากกลุ่มที่มีวัฒนธรรมต่างกันติดต่อกัน (Cultural Borrowing)
2. เกิดจากความใกล้ชิด (Intimate Borrowing)
3. เกิดจากคนต่างกลุ่ม (Dialect Borrowing)

# 1. เกิดจากกลุ่มที่มีวัฒนธรรมติดต่อกัน (Cultural Barrowing)

กลุ่มที่มีวัฒนธรรม  
ด้อยกว่ามักจะรับ  
วัฒนธรรมที่เจริญกว่า

## ด้านศาสนา

ไทยรับวัฒนธรรมทางศาสนาจากอินเดีย

## ด้านอาหารการกิน

ไทยรับวัฒนธรรมการกินจากจีน / ญี่ปุ่น / อังกฤษ

## ด้านการแต่งกาย

ไทยรับวัฒนธรรมการต่างกายจากตะวันตก



2. เกิดจากความใกล้ชิด  
(Intimate Borrowing)

เกิดจากสภาพอาณาเขตพื้นที่ใกล้ชิดกัน แต่ละอาณาเขตมีการใช้ภาษาที่ต่างกัน และมีสัมพันธ์ไมตรีหรือติดต่อกันอย่างต่อเนื่องและกัน จะเกิดการแลกเปลี่ยนทางภาษา คือ การยืมภาษากันและกันได้

เช่น ไทยยืมคำเขมรมาหลายคำ ได้แก่ แก้ว เต็น เจริญ เรียง ระบุบ้า คำยืมภาษาจีน เช่น แก้วอี โอเลี้ยง ห้าง หุ่น ซิววิ ฯลฯ

### 3. เกิดจากคนต่างกลุ่ม (Dialect Borrowing)

---

การยืมเกิดจากคนที่ใช้ภาษาเดียวกัน แต่เป็นคนต่างกลุ่ม หรือต่างสภาพ ภูมิศาสตร์กัน เช่น ภาษาไทยภาคกลาง มีคำว่า “เดิน” ใช้ แต่ในขณะเดียวกัน ภาษาไทยบ้านถิ่นใช้คำว่า “ย่าง” เช่น ภาคอีสาน ซึ่งภาคอีสานในปัจจุบันมี จำนวนไม่น้อยเลยที่ใช้คำว่า “เดิน” แทนคำว่า “ย่าง” จึงสรุปได้ว่า ภาษาไทยถิ่นอีสานมีการหยิบยืมภาษา จากภาคกลางมาใช้





# เหตุผลที่ทำให้เกิดการยืมภาษา

## 1) ความจำเป็น

มักเกิดขึ้นเมื่อผู้พูดภาษาผู้ให้เป็นเจ้าของทางความคิดทางศาสนา นวัตกรรม อาหาร กีฬา ฯลฯ หรือเป็นผู้ที่อยู่ในถิ่นที่มีปรากฏการณ์ทางธรรมชาติ พันธุ์พืช และ พันธุ์สัตว์ที่ไม่ปรากฏในภาษาผู้รับ ภาษาผู้รับจึงจำเป็นต้องยืมภาษาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้



ศาสนา	บาป	บุญ	จิต
นวัตกรรม	เรดาร์	วัคซีน	คอมพิวเตอร์
อาหาร	เทมปุระ	เค้ก	บาปี่คิว
กีฬา	ยิมนาสติก	ฟุตบอล	บาสเกตบอล

❖ ตัวอย่างเหล่านี้จำเป็นต้องยอมอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้



## เหตุผลที่ทำให้เกิดการยืมภาษา (ต่อ)

### 2) ด้านจิตวิทยา

เมื่อผู้พูด “ภาษาผู้ให้” เป็นผู้ครอบครองความรู้ ความคิด วิทยาการ ฯลฯ ซึ่งผู้พูดภาษาผู้รับไม่มี และจำเป็นต้องรับความรู้ ความคิด วิทยาการ ฯลฯ จากภาษาผู้ให้ ผู้พูด “ภาษาผู้รับ” จึงเกิดความรู้สึกว่า **ภาษาผู้ให้เป็นภาษาที่แสดงศักดิ์ศรีและฐานะทางสังคมสูงกว่าภาษาผู้รับ** ความรู้สึกดังกล่าวนี้ ส่งผลทำให้เกิดการยืมภาษาเกินความจำเป็นขึ้น

## ยืมศัพท์พื้นฐาน

- ยืมคำเขมร เช่น เดิน  
เกิด ถนน

## ยืมคำที่มีศักดิ์สูง

- เช่น มอบให้ - ทรัส  
บอกกล่าว - ทูล

## ยืมเพื่อแสดงภูมิรู้

- เช่น ตรีง บุกสโตร์  
ซ้อปปิ้ง

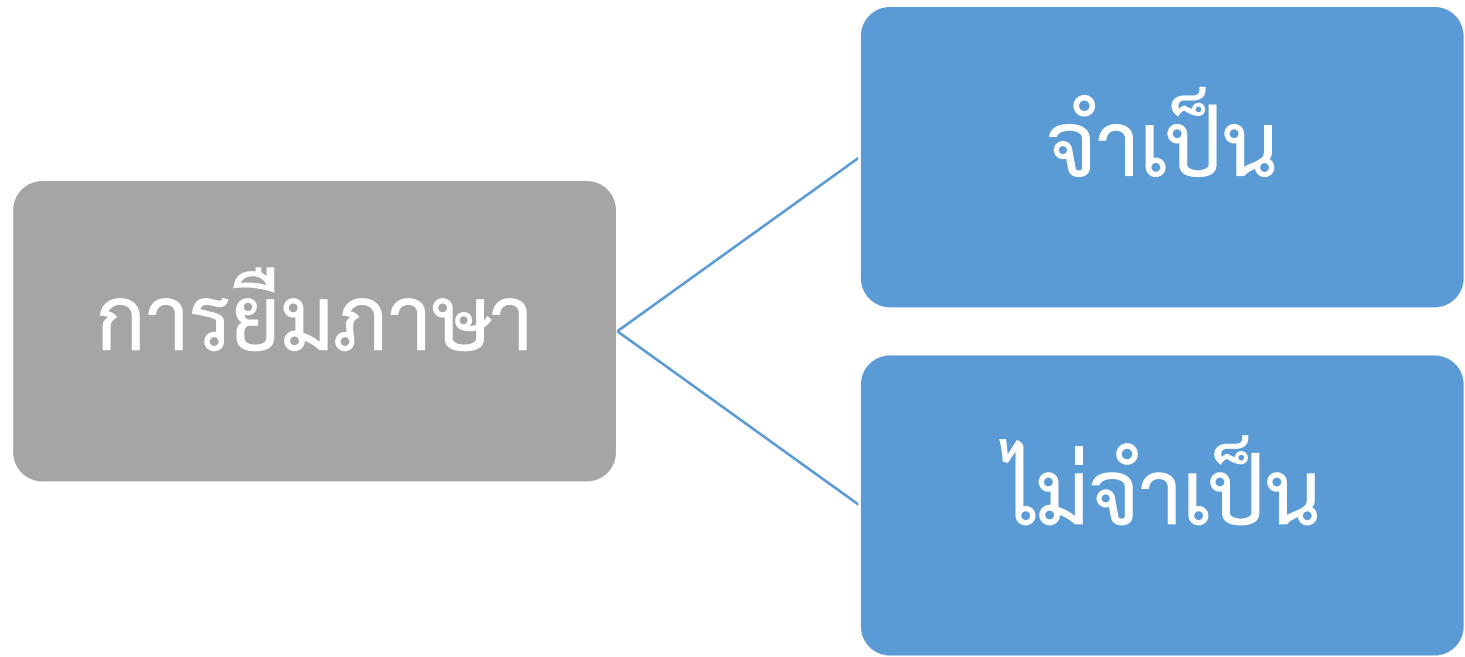


# กิจกรรม

ให้นักเรียนชมวิดีโอทัศน์ “โฆษณาโก้แก๋”

และให้นักเรียนแสดงความคิดเห็น





✓ ไม่มีคำไทยใช้แทน เช่น ลิฟต์

✓ มีคำไทยใช้แทนอยู่แล้ว



ตัวอย่างคำที่มีในภาษาไทยอยู่แล้ว  
ไม่จำเป็นต้องยืม

1

ไอเดีย	-	<u>ความคิด</u>
เมนู	-	<u>รายการเลือก</u>
แบงก์	-	<u>ธนาคาร / ธนบัตร</u>
ช้อปปิ้ง	-	<u>ชื่อของ</u>
ดีไซน์เนอร์	-	<u>นักออกแบบ</u>

2

ซีฟู้ด	-	<u>อาหารทะเล</u>
แคร์	-	<u>ดูแล / เอาใจใส่</u>
โฮเต็ล	-	<u>โรงแรม</u>
ดีลิเวอรี่	-	<u>บริการจัดส่ง</u>
โค้ช	-	<u>ผู้ฝึก</u>